



## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ

**Исаева Зера Таировна**

Преподаватель Ферганского государственного университета.

**Алижоновна Шахло Азам кизи**

Студентка Ферганского государственного университета.

sahloalizanova16@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17646831>

### ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 19-noyabr 2025 yil

### KEY WORDS

фразеологизм, идиома, перевод, эквивалент, стратегия, культурная адаптация.

### ABSTRACT

Статья всесторонне раскрывает проблему перевода фразеологических единиц: даются классификации трудностей, анализируются типичные трансформации при передаче идиоматических и устойчивых выражений, обсуждаются практические стратегии переводчика (эквивалентирование, описательный перевод, калькирование, транслитерация, культурная адаптация). На материале русско-английских соответствий показаны методические приёмы, позволяющие сохранить семантическую, стилистическую и прагматическую адекватность текста. В работе обращено внимание на этапы анализа фразеологизма перед переводом и на роль контекста, жанра и коммуникативной цели. Дополнительно подробно анализируется влияние когнитивных, культурных и коммуникативных факторов на выбор переводческого решения и подчеркивается важность междисциплинарного подхода при работе с фразеологическими единицами

Фразеологизмы – устойчивые словосочетания, обладающие когезивной семантикой и часто выражающие образные, экспрессивные или культурно обусловленные значения. Их перевод представляет собой одну из наиболее сложных задач переводоведения и практической переводческой деятельности, так как требует учёта лексико-семантических, стилистических и культурных факторов. Во фразеологическом единстве значение целого никогда не равняется сумме значений элементов – это подчёркивает особый характер их семантики и объясняет трудности прямого переноса.

Фразеологизмы нередко отражают национально-культурные особенности, мировосприятие народа, его историческую память, что делает их важным элементом лингвокультурного анализа. Особое значение имеет то, что фразеологизм может

выполнять сразу несколько функций – эмоционально-оценочную, стилистическую, коммуникативную, и это усложняет процесс перевода. Классические положения о природе фразеологизмов развивал В. В. Виноградов (о роли сочетательной и единой семантики). Перечень ключевых трудностей, с которыми сталкивается переводчик при работе с фразеологизмами: лексико-семантическая несопоставимость, культурно-реалийный компонент, стилистическая и прагматическая функция, морфологическая фиксированность и жанровые ограничения. Н.Н.Амосова подчеркивала: «Фразеологическими единицами являются устойчивые словесные комплексы, воспроизводимые в процессе речи».[1.с 3]. Перевод фразеологизма должен учитывать коммуникативную цель высказывания, адресата и предполагаемое действие текста. Если фразеологизм выполняет социально-диалогическую функцию (установление контакта, демонстрация принадлежности к социальной группе, ирония), переводчик обязан сохранить не только семантику, но и прагматический эффект, что иногда требует создания нового образа в языке перевода, близкого по воздействию, но отличного по образу. Такой подход перекликается с представлениями о переводе как о процессе межъязыковой коммуникации с сохранением функционального эффекта. Помимо перечисленных трудностей, важно учитывать фактор так называемой «культурной дистанции» между языками. Чем больше различий между культурными кодами, тем сложнее подобрать естественный аналог. Например, фразеологизмы, основанные на реалиях английской викторианской эпохи, редко имеют прямые соответствия в русском языке, что требует либо описательного перевода, либо культурной адаптации. В современном переводоведении также выделяют кросс-культурные межъязыковые лакуны – явления, отсутствующие в одной культуре, но широко используемые в другой, что напрямую влияет на фразеологический состав языка и сложность перевода. Перед тем как выбирать стратегию перевода, необходимо провести морфологический, семантический, культурно-реалийный и функционально-стилистический анализ. Но современная лингвистика дополняет эти этапы когнитивным анализом, позволяющим выявить внутренние метафорические модели и схемы концептуализации. Когнитивная лингвистика рассматривает фразеологизмы как «языковые кристаллы», сохраняющие базовые концепты культуры. Например, русские выражения, основанные на природных реалиях («как снег на голову», «семь пятниц на неделе»), отражают специфические представления о быте и менталитете, тогда как английские идиомы часто формируются на основе городской культуры или исторических аллюзий. Таким образом, переводчик должен уметь распознавать глубинные культурные и когнитивные механизмы, лежащие в основе выражения. Современная переводческая практика предлагает широкий спектр стратегий: поиск полного и частичного эквивалента, описательный перевод, калькирование, транслитерацию и культурную адаптацию. А.Д.Швейцер писал: «Будучи уникальной сферой речевой деятельности, где соприкасаются друг с другом не только разные языки, но и разные культуры, перевод является естественной экспериментальной лабораторией, в которой многие лингвистические теории подвергаются проверке на прочность».[5.с 5]. Важно отметить, что выбор стратегии определяется не только наличием или отсутствием эквивалента, но и коммуникативным эффектом. Если исходный текст стремится создать юмористическое или ироничное впечатление,

переводчик обязан добиться аналогичного воздействия. Например, английская идиома «a storm in a teacup» передаётся по-русски как «буря в стакане воды» не только из-за смысловой близости, но и для сохранения образной структуры. В отдельных случаях необходимо прибегать к творческому переводу, создавая новую образность в языке перевода, если это не искажает авторского замысла. Это особенно часто встречается в художественной литературе, где задача переводчика заключается в сохранении стилистической выразительности и эмоциональной окраски текста. В художественном тексте уместна более свободная стратегия, включая творческие перефразировки и адаптации; в научном или юридическом тексте предпочтительнее описательный перевод или сноска, обеспечивающие точность. При этом выбор стратегии должен подкрепляться анализом сопутствующих лексических и синтаксических маркеров, формирующих стиль высказывания. Важно помнить, что формальная «естественность» перевода не всегда равнозначна адекватности по функции: иногда более «чёткий» описательный перевод лучше выполняет коммуникативную задачу, чем искусственно навязанный образный эквивалент. В разговорной речи важно поддерживать естественность и коммуникативную цель диалога. Особую сложность представляет перевод фразеологизмов, связанных с национальным юмором, где образ может быть неочевиден для носителей другого языка. Для таких случаев современная практика рекомендует комбинированные стратегии: частичный эквивалент плюс контекстуальное пояснение. Например, идиома «to let the cat out of the bag» может быть передана через пояснительную конструкцию в тех случаях, когда образ восприятия секретности неочевиден. Важно отметить, что переводчик должен учитывать социальный контекст: идиомы, принадлежащие к разговорному регистру, не всегда уместны в официальной или академической коммуникации. Это особенно заметно при переводе диалогов художественных произведений, где фразеологизмы играют ключевую роль в создании речевой характеристики персонажей. Критерии оценки включают семантическую, стилистическую, эмоциональную адекватность, читабельность, соответствие нормам языка перевода. В профессиональной практике также рассматривается критерий функционально-прагматической точности: насколько перевод выполняет ту же роль в тексте, что и оригинальный фразеологизм. Если исходная идиома служила для выражения сарказма, лёгкости речи или эмоционального напряжения, то и перевод должен сохранять аналогичную функцию. Важным параметром является естественность: выражение должно звучать так, как если бы оно было создано носителем языка. Также учитывается способность перевода сохранять культурный код отправителя, не нарушая при этом восприятия текста получателем.

Лингвокультурный анализ, использование корпусов, работа со словарями, комбинирование стратегий – все это является частью профессионального инструментария переводчика. Однако важно также постоянно расширять кругозор, изучать культурные реалии стран, их историю и менталитет. Современная переводческая подготовка включает анализ кино, медиа, публицистики, где активно используются современные идиомы и сленговые выражения. Студентам рекомендуется работать с параллельными корпусами художественных переводов, чтобы видеть, как опытные переводчики решают сложные задачи передачи идиоматики. Ещё одним важным аспектом является развитие интерпретационного мышления: способность

видеть за идиомой не только её значение, но и авторскую интенцию и эмоциональную энергию текста.

Перевод фразеологических единиц – это искусство компромисса между сохранением образности и передачей информативности. Эффективный перевод достигается путём системного анализа фразеологизма, учёта жанра и целевой аудитории, а также осознанного выбора стратегии. Фразеологизмы являются важнейшими элементами языковой картины мира, и их правильная передача усиливает межкультурную коммуникацию. Переводчик, работающий с идиоматикой, должен обладать не только техническими навыками, но и глубоким культурным и когнитивным пониманием выражений, чтобы создавать тексты, равные оригиналу по силе воздействия и стилистической выразительности.

#### Список литературы:

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. — Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: 1973/2000.
3. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. — СПб., 2002.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М., 1988.
5. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. *Scientific Impulse*, 1(10), 950-955.
6. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Eurasian Journal of Academic Research*, 4(3-1), 157-161.
7. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. *Central Asian Journal of Education and Innovation*, 4(4), 174-178.
8. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH* (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172-174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
9. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH* (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166-171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
10. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH* (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163-165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>